



COCEF

CÁMARA OFICIAL DE COMERCIO DE ESPAÑA EN FRANCIA
CHAMBRE OFFICIELLE DE COMMERCE D'ESPAGNE EN FRANCE

FORMATION LINGUISTIQUE DIPLOMES, TEST & EXAMENS D'ESPAGNOL

CHAMBRE OFFICIELLE DE COMMERCE D'ESPAGNE EN FRANCE

22, Rue Saint Augustin – 75002 Paris

Tél. : 01 42 61 33 10 Fax: 01 42 61 16 22

Contact :

Arlette Pereira - formation@cocef.com

www.cocef.com



Organisme de Formation permanente n° 11750329675

Organisme officiel sous tutelle du **Secrétariat d'Etat au Commerce Extérieur** espagnol

FORMATION LINGUISTIQUES DIPLOMES, TEST & EXAMENS D'ESPAGNOL

1. Test d'Evaluation d'espagnol des Affaires (ELYTE) :

- a. Test ELYTE : Evaluación Lingüística Y de Técnicas Empresariales

2. Cours et examens d'espagnol commercial

- a. Certificat d'espagnol commercial
- b. Diplôme supérieur d'espagnol commercial

3. Cours et examens de traduction Juridique et Commercial

- a. Diplôme de traduction commercial

CRITERES ET PROCEDURE A SUIVRE POUR SAVOIR QUEL DIPLOME OU CERTIFICAT LINGUISTIQUE EN LANGUE ESPAGNOLE VOUS FAUT-IL CHOISIR

¿Comment choisir le bon cours, celui qui s'adapte à votre niveau et à vos besoins ?

Votre cours par rapport à votre niveau

Vous pouvez **réaliser une évaluation** de votre niveau de langue espagnole par un test à faire sur place gratuitement (demandez à l'accueil).

En fonction de vos résultats et compte tenu de votre parcours, nous pouvons vous orienter sur un des certificats ou diplômes ci-dessous décrits.

Les diplômes ci-après requièrent une pratique courante de la langue espagnole. Niveaux

Cadre Européen Commun De Référence	Niveau Eurogrille Linguistique	Niveau ELYTE	DIPLOMES ET CERTIFICATS	NIVEAU DE LANGUE REQUIS POUR GARANTIR LE SUCCES
A2	2-3	1+	Espagnol Professionnel : Faux débutant	Terminale - Baccalauréat
B1 B2	4-5	2 2+	Certificat d'Espagnol Commercial ELYTE	Baccalauréat BTS Tourisme, BTS Action Commerciale
B2 C1	6-8	3 3+	Diplôme Supérieur d'Espagnol Commercial Diplôme de Commerce Extérieur ELYTE	Certificat d'Espagnol Commercial BTS Commerce International Ecole de Commerce, LEA Université de Gestion et Economie
C1 C2	8-9	3+ 4	Diplôme de Traduction Commerciale ELYTE	Licence et Maîtrise d'Espagnol Bonne expérience professionnelle

Les examens qui valident les formations ont lieu à Paris. Les autres examens et formations peuvent être passés en province, selon des accords de collaboration avec des Centres d'Enseignement (Ecoles de Commerce, Classes Prépas, etc) ou de formation.

COURS PAR CORRESPONDANCE

Ces cours s'adressent aux personnes qui ne peuvent pas suivre les cours dans les locaux de la Chambre Officielle de Commerce d'Espagne en France, au 22, rue Saint Augustin - 75002 PARIS, mais qui désirent, néanmoins, préparer et se présenter aux examens, afin d'obtenir une certification reconnue sur le marché du travail et internationalement.

Les cours par correspondance débutent tout au long de l'année mais les périodes d'examens sont les mêmes que pour les cours suivis dans nos locaux.

Une fois l'inscription enregistrée, le candidat reçoit les cours, l'ensemble des devoirs ainsi que les documents nécessaires à l'élaboration des réponses. Le candidat renvoie les devoirs à notre service formation à son rythme. Si l'élève dispose d'une connexion internet, il pourra maintenir le contact avec le professeur de façon quasi-permanente ce qui lui procurera un suivi très personnalisé de sa formation, le dernier devoir doit parvenir au sein du service 15 jours avant la date d'examen.

1.
TEST D'ÉVALUATION D'ESPAGNOL EMPLOYÉ DANS LE MONDE DES AFFAIRES
E.L.Y.T.E
Evaluación Lingüística Y de Técnicas Empresariales

Le Test ELYTE, est né en 1996, pour servir d'instrument dans l'élaboration de la **première échelle de mesure et contrôle linguistique (Euro grille), créée en Europe**, dans le cadre d'un programme *Leonardo da Vinci*, validé et financé par l'Union Européenne, avec le concours des Chambres de Commerce Allemande en France, Italienne en France et Espagnole en France, et sous la direction technique de la Chambre de Commerce de Colmar. Puis, en 2001, a été créé le CECR (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues), qui établit 6 niveaux de compétence, et 3 types de profils avec deux niveaux par profil :



A[A1-A2] – B[B1-B2] – C[C1-C2] et qui constitue la référence européenne en la matière.

Le Test ELYTE établit les profils linguistiques en correspondance avec ceux du CECR (Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues) **afin d'interpréter et analyser au mieux les résultats des évaluations en espagnol professionnel**, où le Test mesure quantitativement la compréhension écrite, le vocabulaire professionnel, la grammaire active et la compréhension orale, autrement dit, le niveau de connaissance, compréhension et expérience de la langue espagnole utilisée en milieu professionnel.

Le Test ELYTE permet donc aux **étudiants ayant obtenu un bon score de faire valoir auprès des responsables des entreprises leur certificat de connaissances en espagnol économique, commercial et juridique.**

Le Test ELYTE a une durée de 3 heures, dont 1h 50' pour la compréhension écrite, le vocabulaire professionnel et la grammaire active et 1 heure pour la compréhension orale à l'aide d'un CD, avec une pause de 10 minutes entre les deux parties de l'examen.

Le Test de compréhension écrite est constitué de 20 questions portant sur le contenu de 2 textes (10 questions par texte), celui de vocabulaire professionnel de 50 questions sur 5 textes (10 questions par texte), celui de grammaire active de 30 questions sur 2 textes (15 questions par texte), et celui de compréhension orale de 50 questions, auxquelles doivent répondre les candidats après audition et interprétation de 4 conversations enregistrées.

Le nombre maximal de points est de 990

Un Certificat est délivré avec le détail des scores obtenus par compétence. Sur demande, il est également délivré une matrice comparative des niveaux **d'ELYTE** avec ceux d'autres échelles d'évaluation, dont le **TOEIC**, permettant ainsi aux candidats de situer leur niveau de connaissance en espagnol professionnel par rapport à d'autres barèmes.

TEST ELYTE 95€ TTC



Ordre Royal du 8 Octobre 1886

COCEF

**CAMARA OFICIAL DE COMERCIO DE ESPAÑA EN FRANCIA
CHAMBRE OFFICIELLE DE COMMERCE D'ESPAGNE EN FRANCE**

22, rue Saint Augustin - 75002 Paris
Tél. : 0142613310 - Fax : 0142611622

www.cocef.com

E.L.Y.T.E

Evaluación Lingüística Y de Técnicas Empresariales

Le jury examinateur de la Chambre Officielle de Commerce d'Espagne en France certifie que.....

El tribunal de exámenes de la Cámara Oficial de Comercio de España en Francia certifica que.....

a obtenu la note de points

ha obtenido la calificación de.....puntos

Mme/M.	Evaluation par Compétence Linguistique				Evaluation global ELYTE
	Compréhension Ecrite	Vocabulaire Professionnel	Grammaire Active	Compréhension Orale	
Points ELYTE					
% / Total partiel					
Niveaux ELYTE					

2. CERTIFICAT D'ESPAGNOL COMMERCIAL

➤ Objectif de la formation

Obtenir une maîtrise minimale de la langue espagnole professionnelle, afin que l'élève soit en mesure de traiter de manière autonome des questions administratives et/ou d'affaires en cette langue.

➤ A qui s'adresse la formation?

Aux personnes ayant une connaissance moyenne de la langue espagnole, qui travaillent ou désirent travailler dans des sociétés en relations d'affaires avec l'Espagne et/ou l'Amérique Latine.

➤ Horaires et durée de la formation

Pour faciliter leur compatibilité avec les impératifs professionnels des élèves, les cours ont lieu le soir de 18h à 20h :

- soit les lundis, en cycle long ; soit les mardis et jeudi, en cycle intensif hiver ou printemps ; soit par correspondance
- Dans certains cas, les cours peuvent se dérouler, de manière intensive au sein de l'entreprise qui en fait la demande
- **Durée de la formation : 30 heures**

➤ Méthode et programme

Les enseignants sont de professionnels de l'entreprise publique et privée, espagnols et de formation supérieure. L'élève est formé à l'emploi courant de concepts et de termes de l'espagnol professionnel relatifs à un contexte socio-économique, politique et juridique qui détermine la problématique essentielle de l'entreprise. Les thèmes sont les suivants :

1. L'Etat, la politique économique et l'économie espagnole en général
2. Le système juridique et le droit du travail
3. Le droit des affaires
4. La comptabilité
5. Le système financier et la bourse
6. Le marketing
7. Le commerce international
8. L'Union Européenne
9. La correspondance commerciale

➤ Examen d'évaluation

L'examen a une durée de trois heures. L'élève doit :

1. Résumer en espagnol un article de presse rédigé en français (20 points)
2. Traduire en espagnol une lettre commerciale (20 points)
3. Répondre à la lettre commerciale (20 points)
4. Traduire en espagnol une série de 10 phrases se rapportant à des thèmes économiques et commerciaux (20 points)
5. Répondre en espagnol à des questions portant sur la terminologie commerciale, économique et juridique (20 points).

Toute note inférieure à 1/4 des points attribués à chaque exercice est considérée comme éliminatoire.

➤ Avantages

Les élèves ayant réussi l'examen pourront bénéficier de notre service bourse d'emploi.

➤ Tarifs

COURS, EXAMENS & TEST	SALARIES	ETUDIANTS & DEMANDEURS D'EMPLOI	DROITS D'EXAMEN
CERTIFICAT	845.00 € TTC	720.00€ TTC	95€ TTC

➤ Bibliographie :

- Polycopiés des cours : 48€ TTC
- Annales corrigées : 32€ TTC

3.

DIPLÔME SUPERIEUR D'ESPAGNOL COMMERCIAL

➤ **Objectif de la formation**

Acquérir des connaissances précises sur l'économie, la fiscalité et le droit espagnols, afin que l'élève soit en mesure de traiter, à tous les niveaux, les thèmes, de quelque nature qu'ils soient, afférents à l'activité de l'entreprise.

➤ **A qui s'adresse la formation?**

Aux personnes ayant une bonne connaissance de la langue espagnole courante et professionnelle, tant à l'oral qu'à l'écrit, et travaillant ou désirant travailler dans une entreprise opérant à l'international.

➤ **Horaires et durée de la formation**

Pour faciliter leur compatibilité avec les impératifs professionnels des élèves, les cours ont lieu le soir de 18h à 20h :

- soit les lundis, en cycle long ; soit les mardis et jeudi, en cycle intensif hiver ou printemps ; soit par correspondance
- Dans certains cas, les cours peuvent se dérouler, de manière intensive au sein de l'entreprise qui en fait la demande
- **Durée de la formation : 30 heures**

➤ **Méthode et programme**

La méthode est similaire à celle du Certificat d'Espagnol Commercial, mais se base sur le développement des notions clefs suivantes permettant à l'élève d'appréhender globalement, en espagnol, le contexte des relations professionnelles :

1. La structure politique de l'Espagne
2. L'économie espagnole de 1939 à nos jours
3. Le cadre social et du travail en Espagne
4. Système fiscal espagnol
5. Droit des sociétés en Espagne
6. La Banque et la Bourse en Espagne
7. Moyens de paiement dans les transactions internationales
8. Analyse macro-économique du secteur extérieur
9. L'Union Européenne
10. La OMC et les accords de coopération internationale.

➤ **Examen d'évaluation**

L'examen a une durée de trois heures. L'élève doit :

1. Traiter en espagnol un sujet choisi parmi les deux proposés (30 points)
2. Résumer en espagnol un texte technique ou commercial français (20 points)
3. Rédiger en espagnol une lettre commerciale à partir d'un cas pratique (20 points)
4. Traduire une série de dix phrases de nature économique et commerciale (10 points)
5. Répondre à une série de questions relatives au programme (20 points)

Toute note inférieure à 1/4 des points attribués à chaque exercice est considérée comme éliminatoire

Un Diplôme attestant le niveau obtenu est délivré à tout élève dont la note est égale ou supérieure au minimum de points exigé

➤ **Avantages**

Les élèves ayant réussi l'examen pourront bénéficier de notre service bourse d'emploi.

➤ **Tarifs**

COURS, EXAMENS & TEST	SALARIES	ETUDIANTS & DEMANDEURS D'EMPLOI	DROITS D'EXAMEN
CERTIFICAT	845.00 € TTC	720.00€ TTC	95€ TTC

➤ **Bibliographie :**

- Polycopiés des cours : 48€ TTC
- Annales corrigées : 32€ TTC

4. DIPLOME DE TRADUCTION COMMERCIALE

➤ **Objectif de la formation**

Acquérir des connaissances nécessaires pour permettre à l'élève de résoudre toute difficulté d'ordre technique présentée au moment de la traduction d'un document à caractère économique, commerciale ou juridique, dans les deux langues: français et espagnol

➤ **A qui s'adresse la formation?**

Aux personnes ayant une bonne connaissance de la langue française et espagnole courante et commerciale, et qui travaillent ou désirent travailler dans des entreprises opérant à l'international où les deux langues sont utilisées régulièrement.

➤ **Horaires et durée de la formation**

- Le soir de 18 h à 20 h : soit les mercredis et vendredis, en cycle intensif hiver ou printemps ; soit par correspondance.
- **Durée de la formation : 40 heures**

➤ **Méthode et programme**

La méthode employée est basée sur des techniques traditionnelles combinées: description des techniques de traduction, contexte de l'élève face à la traduction, initiation au langage sectoriel, cas pratiques.

Le programme inclut :

1. Introduction aux techniques de la traduction: (Niveaux de langue, traduction directe, traduction libre, expressions idiomatiques,...)
2. Traduction directe et inverse du langage économique, commercial et juridique: (Analyse comparée de la syntaxe et du lexique employé dans les deux langues propre aux secteurs de la bureautique, la correspondance commerciale, publicité, journalisme, fiscalité, comptabilité, assurances, distribution,)
3. Traduction inverse d'un secteur spécifique: *juridique/fiscal, *banque/finances, *sociologie / mercatique / publicité, *import-export / transports.

➤ **Examen d'évaluation**

L'examen a une durée de 4 heures. Il comprend :

1. Une traduction directe (30 points)
2. Une traduction inverse (25 points)
3. Une traduction inverse sur un sujet spécialisé (20 points)
4. Un exercice de vocabulaire (10 points)
5. Un exercice de style (15 points)

Toute note inférieure à 1/4 des points attribués à chaque exercice est considérée comme éliminatoire

L'examen a lieu uniquement à Paris

➤ **Avantages**

Les titulaires du Diplôme bénéficient d'un accès gratuit au Service Bourse d'Emploi de la Chambre de Commerce

➤ **Tarifs**

COURS, EXAMENS & TEST	SALARIES	ETUDIANTS & DEMANDEURS D'EMPLOI	DROITS D'EXAMEN
CERTIFICAT	1.055,00 € TTC	862,00€ TTC	95€ TTC

➤ **Bibliographie :**

- Polycopiés des cours : 48€ TTC

SESSIONS DE COURS & EXAMENS

CYCLES COURS	LONG	INTENSIF HIVER	EXAMEN HIVER	INTENSIF PRINTEMPS	EXAMEN PRINTEMPS
Certificat d'Espagnol Commercial	07/10/2013 31/01/2014	25/11/2013 31/01/2014	08/02/2014	10/03/2014 23/05/2014	24/05/2014
Diplôme Supérieur d'Espagnol Commercial	07/10/2013 31/01/2014	25/11/2013 31/01/2014	08/02/2014	10/03/2014 23/05/2014	24/05/2014
Diplôme de Traduction Commerciale		25/11/2013 31/01/2014	08/02/2014	10/03/2014 23/05/2014	24/05/2014

OBSERVATIONS

En ce qui concerne l'importance du Test ELYTE et le poids de l'espagnol dans le Monde

- Il ya **plus de 60.000 employés** qui travaillent en France pour des sociétés espagnoles et qui doivent utiliser tous les jours l'espagnol professionnel.
- Il y a **plus de 450 millions** de personnes en Amérique qui travaillent et vivent en espagnol.
- Il y a **plus de 3 millions** de personnes que chaque année commencent à apprendre l'espagnol.
- Il y a **plus de 64 millions de visiteurs** annuels du territoire espagnol.
- Il y a **plus de 300 millions de lecteurs** habituels des publications espagnoles.
- Il y a **plus de 3 millions des sociétés** espagnoles et **plus de 10 millions d'étudiants** qui demandent l'Espagne dans leurs destinations

Pour aider ces personnes et ces sociétés dans le choix de la formation nous avons créé



Systeme d'évaluation et de certification en espagnol des affaires.

FICHE D'INSCRIPTION – FACTURE N°

Etat Civil

Noms
 Prénoms
 Date et lieu de naissance
 Adresse
 Code Postal Ville
 Tél Fax E-mail

Activité

Salarié(e) Etudiant(e) Recherche Emploi Autre

Comment nous avez-vous connu ? internet Relations Autre

Niveau Linguistique (eurogrille) :

Niveau de Référence du Conseil de l'Europe :

Niveau de Référence de l'Institut Cervantes:

3	4	5	6	7	8	9
A1	A2	B1	B2	C1	C2	
BASICO		INTERMEDIO		SUPERIOR		

TARIFS

COURS, EXAMENS & TESTS	SALARIES & AUTRES		ETUDIANTS & DEMANDEURS D'EMPLOI		DROITS D'EXAMEN	
Certificat d'Espagnol Commercial	845,00 € TTC	<input type="checkbox"/>	720,00 € TTC	<input type="checkbox"/>	95 € TTC	<input type="checkbox"/>
Diplome Supérieur d'Espagnol Commercial	845,00 € TTC	<input type="checkbox"/>	720,00 € TTC	<input type="checkbox"/>	95 € TTC	<input type="checkbox"/>
Diplôme de Traduction Commerciale	1.055,00 € TTC	<input type="checkbox"/>	862,00 € TTC	<input type="checkbox"/>	95 € TTC	<input type="checkbox"/>
Test ELYTE					95 € TTC	<input type="checkbox"/>

◆ Session de Cours :

Automne Hiver Printemps

◆ Cycles :

Long Intensif Correspondance

◆ Lieux d'Examen :

Paris Autres Berlitz

Préparation à l'examen:

- Candidat libre
- Cours par correspondance,
- Cours à la Chambre Officielle de Commerce d'Espagne en France
- Autres (Noms et lieu)

Montant et mode de paiement, date et signature :

Montant :

Mode de paiement :

Date :	Signature :
---------------	--------------------